



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра русского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему: Лексическая репрезентация реалий русской культуры в
современной рекламе

Исполнитель Мамедов Мекан Тиркешович
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат педагогических наук
(ученая степень, ученое звание)
Ротмистрова Ольга Валерьевна
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующая кафедрой 
(подпись)
кандидат педагогических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)
Кипнес Людмила Владимировна
(фамилия, имя, отчество)

« 22 » июня 2020 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2020

	.....	2
I.	-	
	.....	5
1.1.	.....	5
1.2.	.....	14
1.3.	-	
	.....	18
	I.....	25
2.		
	(
).....		27
2.1.	.....	27
2.2.	.....	37
	II.....	46
	.....	47
	.....	51

.

.
 .
 - , - ,
 , , ,
 , , ,
 . ,
 , ,
 , - ,
 , ,
 . ,
 .
 ,
 , , ,
 , , ,
 , , ,
 , , ,
 , , ,
 . ,
 , ,
 , , ,
 , , - , ,
 ,
 , , ,

;

-

,

,

,

-

.

.

.

:

- 1.
- ;
- 2.
- ;
- 3.
-
- ;
- 4.
- .
- 5.
- .

(, - , ,),

.

,

,

,

-

.

,

,

-

.

,

,

.

I. -

1.1.

(. , .
 , . , . , .
 , . . - , . , . .)
 - ,
 , . .
 .
 : ,
 , . ,
 - ,
 ,
 .
 « »
 1950- . , «
 « , ,
 » [37, . 5].

— . . . , (. . . , . . .)
— (.
,), . . . , . . . , . . .
. . . , . . .
« . . . » « . . . » « . . . »
. . . , . . . ,
, — ,
. . . :) —
, : , , ;)
, : , , ,
. . .
,
« . . . », . . .

, , [21; 27;
29; 34; 40; 44; 47]. « . . . », . . .

— : *realis-*
, . « . . . »
,
« . . . » [32].

« . . . » (2000),
« . . . , . . . , . . . , . . . »

[4]. « »
(. ., 2006) :
« ; ,
»;
- ,
; - ,
«
, ,
() »[19].

. . . . ,
,
, ,
. , ,
« » ,
. , « »
, , ,
.
. , , ,
« , ,
.»[14].

« » . . .
, , . ,
,
. [15].

« » ,
 / . — ,
 — ,
 , — , ,
 . ,
 , — ,
 , , ,
 , ,
 . , ,
 ,

[35].

,
 ,
 . , ,
 , — ,
 , , . ,
 .
 . , . . —
 , ,
 , ,
 , .

[34].

, , ,
 .
 , .
 ,

· :
, ·
, ·
· , -
- ·
- , :
,
, , ,
,
·
·
·
· «
».
,
: « - ,
(), » [10].
:
,
(, , -
)
, , (),
« »,
/
· ,
· [10, . 59-60]. ,

[10, . 212].

(,
 ,) [12] , , « - » [11; 34],
 « » [34] . .
 . ∴ «
 », « - », « -
 » . [34].
 . . -
 . , ,
 , :
 - , , , ,
 . , ,
 . [25, . 172].
 ,
 , . . ,
 , «
 » [6, 364].
 , , ,
 « ,
 <...> , ,
 », « , ,
 , , ,
 , , ,
 » [2, . 26].
 ,
 (. . , . .)

， — ；
：
()；
- ， — [36; 37, .8;
38; 39].

« »
« »,
，
· ，
，
[10].

«
，
(， ，
)»[38, .284].

，
« », :
« », « » .
- (: ， ，
) (， ， ，
).

« » ， - ，
，

; - , ,

« ».

, ,

,

,

.

,

. . . ,

,

,

(

,

,

-

)

/

.

,

.

,

.

,

-

.

,

.

,

,

.

,

,

,

,

.

, ,
, .
,
,
.
, . . . , . . . , . . . , . . . ,
. . . , . . . , . . . , . . . ,
. . . ,
.
. , , ,
, -
, «
, <...>
,
,
,
, » [13, .
32].

. . . ,
«
» [23].
,
- , ,
. ,
,
,
, :
, , ,

, , () .

. . . , . . . , . . . , . . .

. -

[3; 16; 17; 18; 31; 43].

, ,

, :
:

1.

, , , -

2.

, .

3.

, , .

4.

, - .

, .

1.2.

,

« ».

« »

,

,

,

« ».

,

.

.

· · · , · · ·

, · · ·

, · · ·

, · · ·

, · · · ·

, · ·

[10]:

1) ;

2) —

;

3) , · · ·

,

« »;

4) .

—

,

—

.

· · · ,

,

()

,

,

-

[34]:

1) ;

2) ;

3) ;

4) ;

5) ;

6) - ;

7) .

...

...

« » [9,

.104].

... :

1) : , .

2) , :

3) .

4) , .

5) , ,

:

6) , .

7) , « »

« » .

, . . ,
:

1) ;

2) , , ;

3) ;

4) ;

5) , .

,
, , , , ,
(, , , , , .).

,

.

, . ,
. . ,
, :

1) , . .
(.: ; .);

2) (, , , , ,
, , , , , .);

3) - (, , .);

4) (: , -34, « » (-); .);

5) , . . , ;

6) (: , , .).

() . [10, .58; 40, .5]:

1) , , (, ,);

2) , , , ;

3) ,

;

4) ;

5) (, ,

, , ,

,

.

,

, ,

,

« ».

.

,

, ,

,

.

1.3.

-

, ,

,

.

.

,

.

,

,

[3; 5; 7; 8; 20; 21; 43].

» [1].

»[12].

, ,
.
- , - ,
, ,
, ,
[16; 17; 18; 20;
24; 26; 27].

, .
,
, , 30-
: « , ? ?
! ? ?
- 3 50 , - ...».
, .
, , ,
, .
, « »,
« », « » .
, , ,
« : », .

« - », ,
 , .
 ,
 - .
 , , ,
 .
 ,
 [27; 28].

, , . : LADAGranta:
 « »; : « ».

,
 ,
 , ,
 , - -
 , , ,
 .
 ,
 , - -
 , ,
 ,
 ,
 , - -
 ,

«
/ ».
[30; 39;45; 46].

(
)
-
-
.

:
:
[8].

»[8].
:
()
»[8].

», « -
»[8]:

·
()

(. « - »), , ,

» [8].

« »:

« ».

« »:

• « », « », « » .

• « »(∴ « — . !»),
« » .

, ,
• ,
« » ,

•
-
, ,
, ,
, , , , ,
, , , , ,
, , , , ,

snowstorm,

•
, , ,
•
, , ,
:
, , ,
, , ,
, , ,
, , ,

, .
,
, , , .
.
• : , , , .
• : , .
• : - .
• : , .
, -
, . . . ,
, :
, ,
« - », , -

. 90- XX .
, ,
, ,
« », ,
,
,
,
() ,
, , , , ,

， ，

-

.

，

，

·

:

« » , - ,

,

; - ,

« ».

,

,

·

,

· · · ,

,

(, ,

-)

/ · ,

·

,

·

,

:

1.

,

,

-

2.

3.

4.

« ».

()

II.

)

(

2.1.

· ,
- : , ,
, - ,
- .
,
, ,
, ,
- - , ,
, , .
« - , - ,
, ,
, ,
· , , «
,
· , ·
- ·
, ,
·
, » [22].
, -
· , · · ·
« -

» , , [8]. , - . , , , - . . (, , .) , , - , , - , . , : , , [8 ; 43]. , , , , . , « » [8]. :

(, , ,).

, . , .

, « - » [8]:

, , , , , .

.

()

(. « - »), , , ,

-

, « ,

, ,

» [8].

. « »:

,

, .

, ,

.

,

,

.

. « ».

« »:

• « », « », « » .

• « » (.: « - . !»),

« » .

,

.

« »,

.

-

,

,

,

.

,

,

,

snowstorm,

.

,

, . . .

,

,

,

,

« - »,

,

.

90- XX .

,

,

,

« »,
,
.
,
,
() ,
.
, ,
, ,
, ,
- .
, ,
, ,
, ,
.
« »,
-
, ,
, ,
, ,
, ,
, ,
, ,
, ,
, ,
snowstorm,
.
, -
, . . . ,
, :
, ,

« — », , , — .

, , ,

« » ,

,

— .

∴ « »,

« » .

,

, , : ,

...» (.); — « » (. .

); — , »

(. .).

,

, , , , ,

« — ».

,

, , , ,

— .

,

—

—

, , : , ,
 , , , , . ,
 . ,
 :
 1) ;
 2) - (.
 , , . . .
 (, ...) .
 . ,
 : « - - , ,
 .
 , ...
 .
 , ...
 - , - .
 . .
 , , ,
 ,
 ,
 -
 ,
 , .

2.2.

» [24, . 110],

. [5, . 94].

« (-) .»

().

«

» [8].

() .),

,

.

«

»:

,

;

,

;

;

;

,

,

,

;

,

;

,

.

,

,

.

«

»:

•

-

-

,

,

-

(

,

.);

•

-

-

;

•

-

;

• - — :
;
;

;

• - — ,
(,)
, .);

• - — ()
, ,
,
;

• - — : , ,
, , , , ,
,
.

• ((-),
, ,
, .).

,

,

,

,

,

,

,

,

, , ,

.

,

. ∴

• « ! !

.

-

!»,

• « , , !»,

• « !»,

• « !

!»,

• «

.

»,

• « !

,

,

!»

.

-

,

-

.

:

• «27 —

»,

• «27 1944 – » ..

– 27 – è .
« »

– « !»,
« !» ..

, è ,
– :

• « - è !»,

• « , , !»,

• « è ! è !»,

• « , !»,

• « !»,

• «
!»

,
,

«
!»

:

• . (« è ,
!»),

• . (« ,
!»), . (« .
!»),

• . (« , , , !»),

• . (« , ,
!») .

,

.

.

,

∴

• « , ,
!»,

• « !
!» .

,

« » ,

« - !», « - »),

(« ?

!»), («

» [],

- («

—
»).

», «

—

, , ,
, , „ :

• « *Counter Strike?*

!

!»;

• «

?»;

• «

?»,

• « . . .

»,

• « —

!»,

• « — »,

• « — ?»,

• « — !» (

).

:

• « !»,

• « è !»,

• « !»

«
– !».

,
· , ,
, :

1)

(+ ; ..., ...; ,
...: «
. ?»,
« – !»);

2)

,
(« !», «
?», « è !», « –
. ?», « !
, ! –
!» .);

3)

(«
!», « –
!», « »);

4)

(« –
», « è , »
.);

5) , ,
 , è , ,
 :
 , , , (« . .
 . », « , ,
 !» .);

6) (: « —
 » .);

7) : « »
(« *Counter Strike?*
 ! !»).

,
 ,
 ()
 ,
 .

II

- :
1. · , -
, , -
, , -
, - ·
2. ,
, , · ·
3. - ,
,
·

4.

(
- , - , -
, - , - ,
-),
.

5.

,
()
,
.

-

,

.

,

,

.

,

.

:

1.

« » , -
,
; - ,
, « ».

2.

,
.
.

3.

,
.
.
,
,
(, ,
-)
/
,
.

4.

,
.
:

•

, , ,
-
, ;

•

,
;

•

,
;

-

•

,

.

5.

,

,

« ».

.

,

,

,

,

.

6.

,

,

,

.

()

,

.

,

,

,

,

,

,

,

,

-

.

7.

.

:

8.

. ,
 , -
 , , - ,
 - .

9.

, ,
 . .

10.

- ,
 ,
 .

11.

(- , - , -
 , - , - ,
 -),
 .

12.

,
 ()
 ,
 .

1.
 (.). –
 , 2009. – 448 .
2.
 // *Lingua mobilis*. – 2014. – 2 (48). – . 26-36. –
 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/grammaticheskaya-forma-yazykovyh-realiy-russkogo-yazyka> (. : 10.04.2020).
3. ,

- //
- : ,
 , . : . 2017. . 146 -151.–
 URL:<https://elibrary.ru/item.asp?id=32433411> (:
 20.05.2020).
4. / – 2. ,
 . – , .- :
 , , 2000. – 1434 .
5. . .
 // . – 2008. – 4
 (017). – . 93-101.– URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/bikulturnyy-aspekt-obucheniya-perevodu-oboznacheniy-situativnyh-realiy-s-ispolzovaniem-kognitivnoy-teorii-freymov> (:
 15.05.2020).
6. . . -
 (.) . – 2- . – .: , 2004. – 416 .
7. . . -
 // : .
 2008. 1. . 82-86 // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-kulturnye-osobennosti-rossiyskoy-reklamy> (:
 24.05.2020).
8. . . , . . -
 . . –
 .: , 2011. – 198 .

9. . . . () . - . : , 2001. - 224 .
10. . , . . - . : . , 2006. - 447 .
11. . . : . - . : +, 2000. - 456 .
12. . . . - . : . , 1998. - 768 .
13. - . : , 2013. - 252 .
14. - . : , 2006. - 1680 .
15. - . : . . 2000.- 2 .- 1209 .
16. . . , . . . // PR P : : I - , 13 2014 .- . : , 2014. - . 30 - 33.
17. . . , . . . - () // PR : : XII - , 12 2015 . - . : , 2015. - . 32 - 34.

18.
// IX
« :
. 50 ». - , 20
– 23 2015 . .7.
. – ., , 2015. – 148 . . 46 – 56.–
URL:[http://imop-spbspu.ru/userfiles/file/%202015%20%207\(1\).pdf](http://imop-spbspu.ru/userfiles/file/%202015%20%207(1).pdf) (
: 25.05.2020).
19. – : , 2006. –
669 .
20.
. 2011. 22 . – URL:
<https://www.dissercat.com/content/kulturnye-smysly-reklamy/read> (
: 20.03.2020).
21. //
. 2015. 14 (94). . 488-490 // – URL:
<https://moluch.ru/archive/94/21235/> (
: 23.05.2020).
22. –
// -
« ». – 2014. – . 20. – . 381-385. – URL: <http://e-koncept.ru/2014/54337.htm> (
: 18.04.2020).
23.
// . 2019. 22 (260). . 614-616.; URL:
<https://moluch.ru/archive/260/59669/> (
: 18.04.2020).

24. . . , . . .
 (. . .) // . . . : . . .
 2017. 3 – . 108-113.
25. - . . . ? – . : . . ,
 1999. – 176 .
26. . . // . . . – URL:
<http://odiplom.ru/lab/realii.html> (: 24.04.2020).
27. . .
 . . . – URL:<http://www.relga.ru/Environ/WebObjects/tgu-www.woa/wa/Main?textid=1758&level1=main&level2=articles> (: 25.05.2020).
28. . . , . . .
 // . . . – 2013. –
 6.– URL: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=11118> (: 24.05.2020).
29. . . , . . .
 // « . . . », 15, 2015. . 65 -77.– URL:
<https://cyberleninka.ru/article/n/peredacha-slov-oboznachayuschih-natsionalno-spetsificheskie-realii-obschestvennoy-zhizni-i-materialnogo-byta> (: 20.04.2020).
30. // / . . .
 . . . – : , 2001. – . 863 – 1596 .

31. . . .
 // . . . / . . . -
 . 19-20 2017 , . - . - . :
 - « » , 2017 - . 53-55. – URL:
32. // - URL:
<https://slovar.cc/rus/term/1464839.html> (: 20.05.2020).
33. . . .
 // - , 2017.
 - 213 .
34. . . . - :
 . - . : , 1988.
35. . . . ASIS. – 2013. – URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/synonyms-trishin/fc/slovar-208-57.htm#zag-266561> (: 29.05.2020).
36. . . . / . . . ; . . .
 . . . - : . . . - , 2001. – 140 .
37. . . . //
 . :
 . – 2007. – 2. – . 1. – . 5-9. –
 URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskiy-status-termina-realiya> (: 18.05.2020).
38. . . . « » « » //
 . – 2018. – . 279-285.–

URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/o-shodstve-i-razlichii-ponyatiy-termin-i-realiya> (: 18.05.2020).

39.
(« ») // . - .
3. - : , 1999. - . 82-94.
40. . . // : , 2017. 4. . 10 –15.
41. . . . - // : - . 2010. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kultura-put-k-ponimaniyu-reklamy> (: 15.03.2020).
42. []:
III - , (. , 10-26 2017 .) / - : - , 2017. – 217 . - URL: <http://www.penzgtu.ru/fileadmin/filemounts/science/raznoe/23.pdf> (: 15.04.2020).
- 43.G. Zi tala, O. Rotmistrova.
() // (red. D wierzy ska),, Szczecin 2014, Wyd. Volumina.pl, s. 90-111.

44. <https://www.dissercat.com/content/natsionalno-kulturnye-komponenty-v-yazyke-sovremennoi-reklamy>

45. <https://cyberpedia.su/5x1d03.html>

46. <https://www.sunhome.ru/journal/113585>

47. <https://compuart.ru/article/8921>